

《五灯会元》补校

刘凯鸣

《五灯会元》是我国一部重要的佛学典籍，由于书中对话几乎都是口语实录，保存着宋、五代以至唐代语言的一些词汇和语法，故也为古汉语研究增添了难得的资料。1984年，中华书局出版了点校本，为学术界利用此书提供了便利条件，然亦间有失校之处。笔者不揣谫陋，现择其要者，试作补校，以就正于专家学者。

《东土祖师》：“鞠养及长，家尤贫窶。师樵采以给。”（页五三）

“贫窶”不词。“贫窶”为“贫窶”之讹。《尔雅·释言》：“窶，贫也。”郭注：“谓贫陋。”《诗·邶风·北门》：“终窶且贫。”《荀子·大略篇》：“从士以上皆羞利而不与民争业，乐分施而耻积臧，然故民不困财，贫窶者有所窒其手。”《管子·五辅》：“食饥渴，匡贫窶。”是其例证。

《东土祖师》：“听吾谶曰：‘…金鸡解御一粒粟，供养十方罗汉僧。’”（页三八至三九）

“御”字在此费解。“御”盖“銜”之俗体“啣”之误书。《赵州谿禅师法嗣》“牛头未见四祖时，为甚么百鸟銜花？”（页二四四）可供参证。雄鸡得食，每銜之不咽，作声召雌鸡食之。亦一旁证。

《兴化契禅师法嗣》：“〔思〕明把师手掐一掐。”（页六六四）

“搯”为“掐”字之形近而讹。“搯”有“提出，探取”和“扣打，敲击”二义，于此均不合文义。“掐”亦多义，此为用手指轻按。《三国志·魏书·苏则传》：“侍中傅巽掐则曰：‘不为卿也。’”是其例证。

《南塔涌禅师法嗣》：“石羊水上行，木马夜翻驹。”
(页五五三)

“翻”当作“骚”。《广韵》上平声二十二元韵孚袁切：“骚，生养也。”是其证。

《罗山闲禅师法嗣》：“学人拏云颺浪，上来请师展钵。”(页四四一)

《长庆稜禅师法嗣》：“公曰：‘忽遇拏云颺浪来时作么生？’”(页四六八)

“颺”，字书不载。盖“撝”字之讹。《说文》十二手部：“撝，拏撝也。一曰握也。”段注：“握者搯持也。”撝与拏同义，拏亦持也。云、浪均流动之物。拏云撝浪则结构匀称，词义融洽。

《明招谦禅师法嗣》：“时有僧问：‘师子未出窟时如何？’师曰：‘众兽徒然。’曰：‘出窟后如何？’师曰：‘狐绝万里。’曰：‘欲出不出时如何？’师曰：‘当衙者丧。’”(页四九九)

“当衙”费解。“衙”盖“衝”字之讹，成语“首当其冲”。明陆容诗“醉乡吟社敢当冲”是其用例。

《龙华岳禅师法嗣》：“遂登座拈香，祝圣罢，引声吟曰：‘本是潇湘一钩客，自西自东自南北。’”(页七五六)

“钩客”不词。“钩”盖“钓”字之讹。钓客、钓徒均习用常见之词。

《首山念禅师法嗣》：“问：‘适来祇对和尚，道住持不易，意旨如何？’师曰：‘真谕不博金。’”(页六九二)

“谕”盖“铕”字之讹。《玉篇》：“铕，石似金。”《格古要论》：“真铕生波斯国者如黄金。”铕虽为石，然真铕自有其可贵处，故不博金。

《翠岩参禅师法嗣》：“曰：‘还有升进处也无？’师曰：‘冰消瓦解。’”（页四八二）

冰消瓦解字之讹。冰消瓦解乃是成语。晋成公绥《云赋》：“冰消瓦解，奕奕翩翩。”（转引《初学记》卷一《云》）是其例证。

《大阳玄禅师法嗣》：“早是苏秦触寒，求路难回；项主临江，何逃困命。”（页八七六）

“主”盖王字之讹。项羽通称项王，无称项主者。临江之江，乌江也，显指项羽乌江自刎事。

《智门祚禅师法嗣》：“师拟举，泉拈火筋便撼，师豁然大悟。”（页九九七）

“火筋”不词。“筋”盖“筯”字之讹。火筯为用炭火盆之夹持木炭及拨火用具，俗称火筷子。

《云门偃禅师法嗣》：“拈却炙脂帽子，脱却鹑臭布衫，……”（页九四〇）

“炙脂”费解，“炙”盖“炙”字之讹；炙于此作借字，本字为臙。《广韵》入声职韵之翼切：“臙，油败。”山东方言谓油脂与含油脂食物存放过久，油脂变质曰“臙脂子味”。帽子多年不洗，亦散发臙脂气。一三五六页正作“臙脂帽子”。

《智海逸禅师法嗣》：“或行棒行喝，竖拂拈槌；或持义张弓，辊球舞筯。”（页一〇五八）

义乃叉之讹。叉系原始武器，如马叉。此与弓对举，显为叉字。

《昭觉勤禅师法嗣》：“拄杖横桃铁蒺藜。”（页一二八八）

“桃”盖“挑”字形似而讹。此言以拄杖作扁担挑铁蒺藜，担不置于肩而放于项后，故曰横挑。

《大颠通禅师法嗣》：“师曰：‘大众前不要牵爷恃娘。’”（页二八三）

“恃娘”费解。“恃”盖“持”字形近而讹。持，扶也（《文选》卷三《东京赋》薛注）；持，扶助也（《荀子·礼论篇》杨注）。持娘与牵爷互文见义，牵持犹扶将也。

《金陵牛头山威禅师法嗣》：“师曰：‘旷大劫来，未曾拥滞，不是大通智胜佛是什么？’”（页六六）

“拥”盖“壅”字之讹。壅，塞也。滞，凝也。壅滞义近。

《云门偃禅师法嗣》：“曰：‘吃者如何？’师曰：‘啖啖看。’”（页九三八）

啖与师同。《风俗通》：“入口曰师。”啖当作啖。啖仅晚出的明代《字汇》收载，但释文曰：“啖字之讹。”是其证。啖啖连文同义，“啖啖看”犹今语“吃吃看。”

《赵州谿禅师法嗣》：“师问相国宋齐止曰：‘还会道么？’宋曰：‘若是道也著不得。’”（页二四三）

“止”为“丘”字之讹。五代十国南唐宋齐丘曾为宰相。

《泐潭谦禅师法嗣》：“〔师〕以杖横肩曰：‘榔栗横担不顾人，直入千峰万峰去。’”（页九八〇）

《雪峰存禅师法嗣》：“天亲菩萨无端变作一条榔栗杖。”（页九二八）

“榔栗”不词。“榔”盖“榔”字形似而讹。《广韵》入声五质韵资悉切：“榔，榔栗，木名。”可为杖，范成大《丙午新正》：“病怜榔栗随身惯”。以及例二是其证。此僧横肩之杖亦榔栗也。

《蒋山泉禅师法嗣》：“慧剑无纤缺，冰壶彻底清。”（页一〇五九）

“壶”盖“壺”形似而讹。冰壶、玉壶为洁净之喻。鲍照《白头吟》：“清如玉壶冰。”（《文选》卷二八）骆宾王《上齐州张司马启》：“加以清规日举，湛虚照于冰壶。”（《骆宾王集》卷一）王昌龄《芙蓉楼送辛渐》：“一片冰心在玉壶。”（《全唐诗》卷一四三）是其出典、例证。

《黄龙南禅师法嗣》：“胡来汉现，四姓杂居，各任方隅，是非锋起。”（页一一〇九）

“锋”盖“蜂”字之讹。《史记·项羽本纪》：“陈涉首难，豪杰蜂起。”四六页作“是非蜂起”，是。

《径山杲禅师法嗣》：“后守邵阳，丁父难，过径山饭僧。”（页一三五—）

难当作艰。丁父艰谓停官回家给亡父持服。

《昭觉勤禅师法嗣》：“归过来兮翠藹中。”（页一二九〇）

“翠藹”不词。藹为藹之音同而讹。一二〇二页同句“归过来兮……”作“翠藹”，是。

《泐潭澄禅师法嗣》：“山僧说禅，如蚝蛭吐油，捏著便出。”（页一〇〇九）

蚝蛭，未闻有此一虫。“蚝”盖“蚱”字之讹。蚱蛭蝗类，此类虫被人扑捉，手捏其胸腰，口器即吐出酱油状粘水，散发草气异味，人厌恶松手，则可逃命。此言吐油，并用作比喻，盖即此事。

作者原工作单位：山东滨州师范专科学校中文系